



23.05.2023

Hankintajohtaja

31 § Tulkkauspalvelut

HEL 2023-001805 T 02 08 02 00

Päätös

Hankintajohtaja päätti hyväksyä seuraavat kokonaistaloudellisesti edullisimmat tarjoukset kahdeksi (2) vuodeksi Tulkkauspalveluiden puitejärjestelyyn.

Tämä hankinta on jaettu osa-alueisiin

- Osa-alue 1. Läsnaolotulkkkaus ja ennalta varattu etätulkkkaus
- Osa-alue 2. Pikatulkkkaus

Tulkkauspalvelut puitejärjestelyn osa-alueen 1. Läsnaolotulkkkaus ja ennalta varattu etätulkkkaus osalta hyväksytyt etusijajärjestyksessä olevat tarjoajat ovat:

1. Tultra Oy y-tunnus 2822645-8
2. Semantix Finland Oy y-tunnus 0836525-8
3. Tulka Oy y-tunnus 2757909-1

Tulkkauspalvelut puitejärjestelyn osa-alueen 2. Pikatulkkkaus osalta hyväksytyt etusijajärjestyksessä olevat tarjoajat ovat:

1. Semantix Finland Oy y-tunnus 0836525-8
2. Tulka Oy y-tunnus 2757909-1

Lisäksi hankintaan kuuluu kaksi (2) yhden (1) vuoden optiokautta, joiden käyttöönotosta hankintayksikkö päättää kummastakin erikseen suoraa hankintaa käyttäen ennen perussopimuskauden ja vastaavasti ensimmäisen optiokauden päättymistä.

Hankinnan arvioitu arvonlisäveroton arvo on 15 500 000 euroa.

Hankintajohtaja päätti sulkea Youpret Oy:n (Y-tunnus 2761915-3) tarjouskilpailusta, koska tarjoaja ei täyttänyt soveltuvuusvaatimuksia eikä tarjous ollut tarjouspyynnön mukainen.

Hankintajohtaja päätti sulkea Suomen Tulkkauspalvelut Oy:n (Y-tunnus 2775173-6) tarjouskilpailusta, koska tarjoaja ei täyttänyt soveltuvuusvaatimuksia.



23.05.2023

Hankintajohtaja

Hankintasopimus sopijapuolten välillä syntyy vasta myöhemmin erikseen allekirjoitettavalla sopimuksella. Hankintasopimus voidaan tehdä aikaisintaan 14 päivän kuluttua siitä, kun ehdokas tai tarjoaja on saanut tai hänen katsotaan saaneen päätöksen ja valitusosoituksen tiedoksi.

Päätöksen perustelut

Kilpailutus perustuu Helsingin kaupunginkanslian 08.02.2023 tarjouspyyntöön ja korjattuun 20.2.2023 päivättyyn tarjouspyyntöön H014-23, Dnro HEL 2023-001805 Tulkkauspalvelut. Tulkkauspalveluiden hankinta on toteutettu avoimella menettelyllä.

Hankinnasta on julkaistu hankintailmoitus 22.02.2023 sähköisessä HILMA-ilmoituskanavassa www.hankintailmoitukset.fi. Määräaika tarjousten jättämiselle päättyi 13.03.2023 klo 12.00. Määräaikaan mennessä saapui 5 tarjousta:

- Semantix Finland Oy
- Suomen Tulkkauspalvelu Oy
- Tulka Oy
- Tultra Oy
- Youpret Oy

Tämä hankinta on jaettu osa-alueisiin

- Osa-alue 1: Läsnäolotulkkaus ja ennalta varattu etätulkkaus
- Osa-alue 2. Pikatulkkaus

Osa alue 1: Läsnäolotulkkaus ja ennalta varattu etätulkkaus, valitaan enintään kolme (3) Palveluntuottajaa

Osa-alue 2: Pikatulkkaus, valitaan enintään kaksi (2) Palveluntuottajaa

Hankintayksikkö on pyytänyt Tultra Oy:ltä hankintalain 96 §:n mukaisen selvityksen. Selvitykseen saatu vastaus osoittaa, että Tultra Oy noudattaa lakisääteisiä velvoitteitaan ja että hankintasopimuksen toteuttaminen annetuilla hinnoilla on mahdollista.

Hankintayksikkö on pyytänyt Semantix Finland Oy:ltä hankintalain 96 §:n mukaisen selvityksen. Selvitykseen saatu vastaus osoittaa, että



23.05.2023

Hankintajohtaja

Semantix Finland Oy noudattaa lakisääteisiä velvoitteitaan ja että hankintasopimuksen toteuttaminen annetuilla hinnoilla on mahdollista.

Tarjoajien soveltuvuuden tarkastaminen

Tarjouspyynnön kohdassa Yleiset ja osa-aluekohtaiset referenssivaatimukset "Korjattu Liite 4 Referenssit" sekä kohdassa Tarjoajalta pyydettyvät selvitykset "Tilausprosessi" on esitetty tarjoajan soveltuvuudelle asetetut vaatimukset ja selvitysvelvollisuudet.

Youpret Oy:n tarjous ei täyttänyt seuraavia vaadittuja tietoja:

Tarjouspyynnön kohdassa "Tarjoajalta pyydettyä selvitykset, Tilausprosessi, Tilausprosessin kuvaus tulee esittää erikseen osa-alueittain (sen mukaisesti, mihin osa-alueeseen/osa-alueisiin tarjous jätetään): 1) tilausprosessi ennalta varatun läsnäolo- ja etätulkkauksen sekä ilmoitustulkkauksen osalta 2) tilausprosessi pikatulkkauksen osalta", tarjoajan esittämä tilausjärjestelmän kuvaus ei sisältänyt osa-alueen 2. Pikatulkkaus osalta omaa erillistä kuvausta kuten tarjouspyynnössä on vaadittu.

Youpret Oy:n ilmoittamat referenssit ovat vaatimusten mukaiset.

Suomen Tulkkauspalvelut Oy:n tarjouksen liitteessä "Korjattu Liite 4 Referenssit" toimitetuista kolmesta (3) referenssistä kaksi (2) ei täyttänyt vaadittua sopimuksen arvoa 400 000 eur/vuosi.

Näin ollen Youpret Oy ja Suomen Tulkkauspalvelut Oy eivät täyttäneet tarjouspyynnössä esitettyjä soveltuvuuden vähimmäisvaatimuksia. Tarjoajat tulee sulkea pois tarjouskilpailusta tarjoajien tasapuolisen ja syrjimättömän kohtelun vuoksi.

Tarjosten tarjouspyynnön mukaisuuden tarkastaminen

Tarjouspyynnössä on asetettu tarjoukselle ja sen sisällölle sekä hankinnan kohteelle vähimmäisvaatimukset. Vähimmäisvaatimuksissa on asetettu hankittaville palveluille laadullisia vaatimuksia (muun muassa hintaryhmässä 3 on tullut tarjota vähintään 10 kieltä, joista ukraina on pakollinen), jotka tarjottavien palveluiden on pitänyt täyttää. Jos laadulliset vähimmäisvaatimukset eivät ole täyttyneet, on tarjous hylätty tarjouspyynnön vastaisena.

Määräajassa saapuneet tarjoukset ovat tarjouspyynnön mukaisia, lukuun ottamatta Youpret Oy:n tarjousta. Youpret Oy:n tarjous ei täyttänyt seuraavia hankinnan kohteen vaatimuksia:

Tarjouspyynnön kohdassa "Hankinnan kohteen kriteerit, Hintaryhmä 3. Tarjoajan muut kielet" luetelluista kielistä tarjoajan tuli ilmoittaa 10 kieltä



23.05.2023

Hankintajohtaja

ja Youpret Oy on ilmoittanut näistä vain kolme. Lisäksi pakollisena kielinä oli ilmoitettava ukrainan kieli, joka puuttui tarjoajan tarjouksesta.

Tarjoajien tasapuolisen ja syrjimättömän kohtelun vuoksi hankintayksikön on hylättävä Youpret Oy:n tarjous tarjouspyynnön vastaisena.

Tarjousten vertailu

Hankittavien tuotteiden valintaperusteena oli kokonaistaloudellinen edullisuus. Kokonaistaloudellisen edullisuuden perusteena käytettiin hinta-laatusuhteeltaan parasta tarjousta.

Tarjouspyynnön kohdan Päätöksenteon perusteet mukaan hinnan painoarvo on 20 % ja laadun 80 %.

Osa-alue 1. Läsnaolo- ja ennalta varattu etätulkkkaus

Tarjouksen kokonaistaloudellisen edullisuuden perusteena on hinta-laatusuhteeltaan paras tarjous, jossa hinnan painotus on 20 % ja laadun 80 %. Kolme (3) eniten vertailupisteitä saanutta tarjousta valitaan.

Osa-alue 2. Pikatulkkkaus

Tarjouksen kokonaistaloudellisen edullisuuden perusteena on hinta-laatusuhteeltaan paras tarjous, jossa hinnan painotus on 20 % ja laadun 80 %. Kaksi (2) eniten vertailupisteitä saanutta tarjousta valitaan.

Tarjousten vertailu hinta- ja laatusuhteineen ja perusteluineen on tämän päätöksen liitteenä olevassa vertailutaulukossa (Liite 1.)

Sovellettavat säännökset ja päätöstoimivalta

Hankintalain (1397/2016) 123 §:n mukaan hankintayksikön on tehtävä ehdokkaiden ja tarjoajien asemaan vaikuttavista ratkaisuksista sekä tarjousmenettelyn ratkaisusta kirjallinen päätös, joka on perusteltava.

Hallintosäännön 12 luvun 1 §:n 2 momentin 2 kohdan mukaan kansliapäällikkö päättää tai hyväksyy perusteet ja rajat, joiden mukaan viranhaltija päättää hankinnoista lukuun ottamatta osakkeita. Kansliapäällikkö päätti yhteishankintojen toimivallan siirrosta hankintajohtajalle päätöksellään 15.6.2017, 37 §.

Lisätiedot

Tarja Pitkänen, hankinta-asiantuntija, puhelin: 310 38134
tarja.v.pitkanen(a)hel.fi

Liitteet

1 Vertailutaulukko



23.05.2023

Hankintajohtaja

Muutoksenhaku

Muutoksenhaku hankintapäätökseen, kaupunginhallitus

Otteet

Ote
Tarjoajat

Otteen liitteet
Muutoksenhaku hankintapäätökseen, kaupunginhallitus
Liite 1



23.05.2023

Hankintajohtaja

MUUTOKSENHAKUOHJEET

1

MUUTOKSENHAKU HANKINTAPÄÄTÖKSEEN

Pöytäkirjan 31 §.

Tähän päätökseen tyytymätön asianosainen voi hakea päätökseen muutosta vaatimalla hankintaoikaisua tai tekemällä valituksen markkinaoikeudelle taikka molemmat.

OHJEET HANKINTAOIKAISUVAATIMUKSEN TEKEMISEKSI

Oikaisuvaatimusaika

Asianosaisen on esitettävä vaatimus 14 päivän kuluessa siitä, kun asianosainen on saanut tiedon hankintayksikön päätöksestä tai muusta ratkaisusta.

Muutoksenhaku markkinaoikeuteen ei estä vaatimasta hankintaoikaisua.

Mikäli päätös on lähetetty tiedoksi käyttäen ehdokkaan tai tarjoajan hankintayksikölle ilmoittamaa sähköistä yhteystietoa, katsotaan vastaanottajan saaneen päätöksestä tiedon sinä päivänä, jolloin sähköinen viesti on vastaanottajan käytettävissä tämän vastaanottolaitteessa siten, että viestiä voidaan käsitellä.

Mikäli päätös on lähetetty tiedoksi tavallisena kirjeenä, ehdokkaan tai tarjoajan katsotaan saaneen päätöksestä tiedon seitsemäntenä päivänä kirjeen lähettämistä, jollei ehdokas tai tarjoaja näytä tiedoksianto tapahtuneen myöhemmin.

Tiedoksisaantipäivää ei lueta oikaisuvaatimusaikaan. Oikaisuvaatimuksen on saavuttava Helsingin kaupungin kirjaamoon viimeistään määräajan viimeisenä päivänä ennen kirjaamon aukioloajan päättymistä.

Jos määräajan viimeinen päivä on pyhäpäivä, itsenäisyyspäivä, vapunpäivä, joului- tai juhannusaatto tai arkipäivä, saa oikaisuvaatimuksen tehdä ensimmäisenä arkipäivänä sen jälkeen.

Oikaisuvaatimusviranomainen

Viranomainen, jolta hankintaoikaisua vaaditaan, on Helsingin kaupunginhallitus.

Oikaisuvaatimusviranomaisen asiointiosoite on seuraava:

Suojattu sähköposti: <https://securemail.hel.fi/>



23.05.2023

Hankintajohtaja

Käytähän aina suojattua sähköpostia, kun lähetät henkilökohtaisia tietoja.

Muistathan asioiden yhteydessä mainita kirjaamisnumeron (esim. HEL 2021-000123), mikäli asiasi on jo vireillä Helsingin kaupungissa.

Sähköpostiosoite: helsinki.kirjaamo@hel.fi
Postiosoite: PL 10
00099 HELSINGIN KAUPUNKI
Käyntiosoite: Pohjoisesplanadi 11-13
Puhelinnumero: 09 310 13700

Kirjaamon aukioloaika on maanantaista perjantaihin klo 08.15–16.00.

Oikaisuvaatimuksen muoto ja sisältö

Hankintaoikaisuvaatimus pannaan vireille kirjallisesti ilmoittamalla

- hankintayksikön päätös tai muu ratkaisu, johon hankintaoikaisuvaatimus kohdistuu
- miten päätöstä tai muuta ratkaisua halutaan oikaistavaksi
- millä perusteella päätöstä tai muuta ratkaisua halutaan oikaistavaksi.

Sähköinen asiakirja täyttää vaatimuksen kirjallisesta muodosta.

Oikaisuvaatimuksessa on mainittava oikaisua vaativan nimi sekä tarvittavat yhteystiedot asian hoitamiseksi. Jos oikaisua vaativan puhevaltaa käyttää hänen laillinen edustajansa tai asiamiehensä tai jos oikaisuvaatimuksen laatijana on joku muu henkilö, oikaisuvaatimuksessa on ilmoitettava myös tämän nimi sekä tarvittavat yhteystiedot.

Oikaisuvaatimukseen on liitettävä asiakirjat, joihin oikaisua vaativa haluaa vedota vaatimuksensa tueksi, jollei niitä ole jo aikaisemmin toimitettu viranomaiselle.

Pöytäkirja

Päätöstä koskevia pöytäkirjan otteita ja liitteitä lähetetään pyynnöstä. Asiakirjoja voi tilata Helsingin kaupungin kirjaamosta.

VALITUSOSOITUS MARKKINAOIKEUDELLE

Valitusaika

Valitus on tehtävä 14 päivän kuluessa päätöksen tiedoksisaannista.

Postiosoite
PL 10
00099 HELSINGIN KAUPUNKI
kaupunginkanslia@hel.fi

Käyntiosoite
Pohjoisesplanadi 11-13
Helsinki 17
<http://www.hel.fi/kaupunginkanslia>

Puhelin
+358 9 310 1641
Faksi
+358 9 655 783

Y-tunnus
0201256-6

Tilinro
FI0680001200062637
Alv.nro
FI02012566



23.05.2023

Hankintajohtaja

Mikäli päätös on lähetetty tiedoksi käyttäen ehdokkaan tai tarjoajan hankintayksikölle ilmoittamaa sähköistä yhteystietoa, katsotaan vastaanottajan saaneen päätöksestä tiedon sinä päivänä, jolloin sähköinen viesti on vastaanottajan käytettävissä tämän vastaanottolaitteessa siten, että viestiä voidaan käsitellä.

Mikäli päätös on lähetetty tiedoksi tavallisena kirjeenä, ehdokkaan tai tarjoajan katsotaan saaneen päätöksestä tiedon seitsemäntenä päivänä kirjeen lähettämisestä, jollei ehdokas tai tarjoaja näytä tiedoksianton tapahtuneen myöhemmin.

Hankintaoikaisun vireilletulo ei vaikuta siihen määräaikaan, jonka kuluessa asianosaisella on oikeus hakea muutosta valittamalla markkinaoikeudelle.

Tiedoksisaantipäivää ei lueta valitusaikaan. Valitus on toimitettava valitusviranomaiselle viimeistään valitusajan viimeisenä päivänä ennen valitusviranomaisen aukioloajan päättymistä.

Jos valitusajan viimeinen päivä on pyhäpäivä, itsenäisyyspäivä, vapunpäivä, joului- tai juhannusaatto tai arkilauantai, saa valituksen tehdä ensimmäisenä arkipäivänä sen jälkeen.

Valitusviranomainen

Valitus tehdään markkinaoikeudelle.

Markkinaoikeuden asiointiosoite on 24.12.2021 saakka seuraava:

Postiosoite: Radanrakentajantie 5
00520 HELSINKI
Sähköpostiosoite: markkinaoikeus@oikeus.fi
Faksinumero: 029 56 43314
Käyntiosoite: Radanrakentajantie 5
Puhelinnumero: 029 56 43300

Markkinaoikeuden asiointiosoite on 27.12.2021 alkaen seuraava:

Postiosoite: Sörnäistenkatu 1
00580 HELSINKI
Sähköpostiosoite: markkinaoikeus@oikeus.fi
Faksinumero: 029 56 43314
Käyntiosoite: Sörnäistenkatu 1
Puhelinnumero: 029 56 43300



23.05.2023

Hankintajohtaja

Valituksen voi tehdä myös hallinto- ja erityistuomioistuinten asiointipalvelussa osoitteessa: <https://asiointi2.oikeus.fi/hallintotuomioistuimet>

Valituksen muoto ja sisältö

Valitus on tehtävä kirjallisesti. Myös sähköinen asiakirja täyttää vaatimuksen kirjallisesta muodosta.

Valituksessa on ilmoitettava:

1. päätös, johon haetaan muutosta (valituksen kohteena oleva päätös);
2. miltä kohdin päätökseen haetaan muutosta ja mitä muutoksia siihen vaaditaan tehtäväksi (vaatimukset);
3. vaatimusten perustelut;
4. mihin valitusoikeus perustuu, jos valituksen kohteena oleva päätös ei kohdistu valittajaan.

Valituksessa on lisäksi ilmoitettava valittajan nimi ja yhteystiedot. Jos puhevaltaa käyttää valittajan laillinen edustaja tai asiamies, myös tämän yhteystiedot on ilmoitettava. Yhteystietojen muutoksesta on valituksen vireillä ollessa ilmoitettava viipymättä hallintotuomioistuimelle.

Valituksessa on ilmoitettava myös se postiosoite ja mahdollinen muu osoite, johon oikeudenkäyntiin liittyvät asiakirjat voidaan lähettää (prosessiosoite). Mikäli valittaja on ilmoittanut enemmän kuin yhden prosessiosoitteen, voi hallintotuomioistuin valita, mihin ilmoitetuista osoitteista se toimittaa oikeudenkäyntiin liittyvät asiakirjat.

Valitukseen on liitettävä:

1. valituksen kohteena oleva päätös valitusosoituksineen;
2. selvitys siitä, milloin valittaja on saanut päätöksen tiedoksi, tai muu selvitys valitusajan alkamisen ajankohdasta;
3. asiakirjat, joihin valittaja vetoaa vaatimuksensa tueksi, jollei niitä ole jo aikaisemmin toimitettu viranomaiselle.

Ilmoitus valituksen tekemisestä hankintayksikölle

Valittajan tai hänen edustajansa on ilmoitettava kirjallisesti hankintayksikölle asian saattamisesta markkinaoikeuden käsiteltäväksi. Ilmoitus on toimitettava viimeistään silloin, kun hankintaa koskeva valitus toimitetaan markkinaoikeudelle.

Ilmoitus on tehtävä osoitteeseen:

Suojattu sähköposti: <https://securemail.hel.fi/>



23.05.2023

Hankintajohtaja

Käytähän aina suojattua sähköpostia, kun lähetät henkilökohtaisia tietoja.

Muistathan asioiden yhteydessä mainita kirjaamisnumeron (esim. HEL 2021-000123), mikäli asiaksi on jo vireillä Helsingin kaupungissa.

Sähköpostiosoite: helsinki.kirjaamo@hel.fi
Postiosoite: PL 10
00099 HELSINGIN KAUPUNKI
Käyntiosoite: Pohjoisesplanadi 11-13
Puhelinnumero: 09 310 13700

Kirjaamon aukioloaika on maanantaista perjantaihin klo 08.15–16.00.

Odotusaika

EU-kynnysarvot ylittävien hankintojen osalta hankintasopimus voidaan tehdä aikaisintaan 14 päivän kuluttua siitä, kun ehdokas tai tarjoaja on saanut tai hänen katsotaan saaneen päätöksen ja valitusosoituksen tiedoksi.

Oikeudenkäyntimaksu

Muutoksenhakuasian vireillepanijalta peritään oikeudenkäyntimaksu sen mukaan kuin tuomioistuinmaksulaissa (1455/2015) säädetään. Markkinaoikeuden ensimmäisenä asteena käsittelemässä asiassa maksu peritään riippumatta asian lopputuloksesta.

Pöytäkirja

Päätöstä koskevia pöytäkirjan otteita ja liitteitä lähetetään pyynnöstä. Asiakirjoja voi tilata Helsingin kaupungin kirjaamosta.



23.05.2023

Hankintajohtaja

Jorma Lamminmäki
hankintajohtaja

Päätös on sähköisesti allekirjoitettu.

Pöytäkirja on pidetty nähtävänä yleisessä tietoverkossa osoitteessa
www.hel.fi 24.05.2023.